

中国科学院自然科学名词编订室

俄汉计算技术词汇

中国科学院计算技术研究所编订



科学出版社

俄汉計算技术詞汇

中国科学院計算技术研究所編訂

科 学 出 版 社

1 9 6 4

內 容 簡 介

本书系由中国科学院計算技术研究所根据苏联出版的《Англо-русский словарь по вычислительной технике》等有关資料編訂而成。全书分上下两部分，上部为計算机之部，下部为計算数学之部，共計詞汇約 6500 条。

本书可供有关专业的教学、翻譯工作者以及有关专业的研究人員参考。

中国科学院自然科学名詞編訂室

俄汉計算技术詞汇

中国科学院計算技术研究所編訂

*

科学出版社出版

北京朝阳門大街 117 号

北京市书刊出版业营业許可証出字第 061 号

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

*

1960 年 4 月第 一 版 开本：787×1092 1/32

1964 年 10 月第三次印刷 印张：3 3/4 插頁：2

印数：21,501—28,000 字数：125,000

統一书号：17031·88

本社书号：2164·17

定价：[科六] 0.52 元

前 言

計算技術是一門新興的尖端科學，它涉及到許多現代科學技術部門，如無線電電工學、電子學、脈沖技術、半導體、自動控制、數學、物理學、機械工程等學科。由於計算技術中所應用的一些詞匯訂名不統一，加之計算技術這門科學正在飛躍發展中，新的詞匯還在不斷出現，因此要求很快地編訂出一部完整的外文與漢文對照的計算技術詞匯，還存在着一定的困難。但目前我國在計算技術迅速發展，計算技術應用範圍日益廣泛的情況下，這方面的詞匯迫切需要加以審訂和統一；而且很多讀者也迫切要求我們編訂出版《俄漢計算技術詞匯》和《英漢計算技術詞匯》等工具書，為了滿足讀者的需要，我們特委請本院計算技術研究所協助擔任了這項編審工作。本詞匯系由該所張偉、楊爾肅、石芸生、陸業才、耿立大、于桂芝等同志編訂，范新弼、馮康、蔣士驪、黃玉珩等先生審查定稿。

全書共包括詞匯約 6,500 條。本編分為上下兩部。上部為計算機之部，約有詞匯 3,500 條，主要是以蘇聯科學院精密機械及計算技術研究所編訂的《Англо-русский словарь по вычислительной технике》為藍本編訂的，此外並從其他有關的書刊（見參考資料）上匯集了一些較新的常用詞匯。下部為計算數學之部，包括內容有：計算方法、程序設計、機器翻譯等方面的詞匯。在編訂計算方法的詞匯時，曾參考了我們名詞室編訂出版的《俄漢數學名詞》，但程序設計和機器翻譯方面的詞匯則系初次編訂，大部分是由這些學科的基本文獻中匯集來的。

本书虽經有关专家审查定稿，但限于時間未及广泛征求意见，現在我們先以初稿形式出版*，希望讀者在使用过程中多多提出修正意見，以便将来修訂。我們的地址：北京朝內大街 117 号。

中国科学院編譯出版委员会名詞室**

1959 年 12 月

* 本书于第二、第三次印刷时，我們根据了中国科学院計算技术研究所和有关单位的意見，作了一些修訂。增訂工作在計劃进行中。

** 我室奉院令于 1963 年改名为“中国科学院自然科学名詞編訂室”。

凡 例

1. 本詞汇以俄文与汉文对照。全书包括 詞 汇 約 計 6,500 条。分上下两部，上部是計算机之部，下部是計算数学之部。
2. 本詞汇系按俄文字母順序排列。带形容詞的复合詞汇排在主要单詞的下面。带非主格詞汇或带前置詞詞組的复合詞則排在带形容詞的复合詞汇的下面，这些詞汇在排列时均向右縮进。主要单詞一律用其第一个字母表示。

例如：

счётчик	計数器；电度計
декадный с.	十进〔制〕計数器
механический с.	机械計数器
с. вводов и выводов	輸入輸出計数器
с. на один разряд	一位計数器

3. 一个俄文詞汇有几种不同意义时，分別訂出不同的汉文譯名，在譯名之間以分号 « ; » 分开。
一个俄文詞汇有几个同义譯名且一时难以取舍时，本書适当予以并存，在譯名之間以逗号 « , » 分开。
4. 某些汉文詞汇的后面有波形括号 { }，波形括号里的机譯两字是机器翻譯的略語。

目 录

前 言	i
凡 例	iii
詞汇正文	
計算机之部	1
計算数学之部	69
参考資料	113

俄汉計算技术詞汇（上）

计算机之部



авария 故障
автоколебания 自激振荡
автомат 自动机, 自动装置
**автомат-разбранивший сер-
дечников** 磁心自动选测机
автоматизация 自动化
а. перевода 翻译自动化
а. программирования 程序
自动化
автоматика 自动学; 自动装置
цифровые а. 数字自动机, 数
字自动装置
автоматический 自动的
автономный 独自の, 分別的
автотрансформатор 自耦变压器
агрегат (агрегат) 机組, 联动
装置 Г組
электромашинный а. 电动机
адмитанс (адмитанц) 导納
адрес 地址
абсолютный а. 绝对地址
второй а. 第二地址
длинный а. 长地址 Г址
дополнительный а. 附加地
координатный а. 坐标地址
короткий а. 短地址
настоящий а. 现地址
относительный а. 相对地址
относительный а. команды

指令相对地址

первый а. 第一地址
переменный а. 可变地址
подвижный а. 可变地址
произвольный а. 任意地址
символический а. 符号地址
третий а. 第三地址
фиксированный а. 固定地址
а. инструкции 指令地址
а. команды 指令地址
а. ячейки 单元地址
аккумулятор 蓄电池
кислотный а. 酸性蓄电池
свинцовый а. 鉛蓄电池
щелочной а. 碱性蓄电池
акустический 声的, 声学的
акцептор 接受器; 受主
алфавит 字母; 电碼
двоичный а. 二进制字母
сигнальный а. 信号字母
амортизатор 阻尼器, 減震器
амортизационный 阻尼的, 減
震的
ампервиток 安匝
амперметр 安培計
амплитуда 振幅
анализатор 分析器, 分析机
дифференциальный а. 微分
分析器, 微分分析机
импульсный дифференциа-
льный а. 脉冲微分分析器,
脉冲微分分析机

анализатор

цифровой дифференциальный а. 数字微分分析器, 数字微分分析机

электронный дифференциальный а. 电子微分分析机

а. команды 指令分析器

анизотропный 各向異性的

анод 阳极

антипаразитный 反寄生的

апериодический 非周期的

аппарат 装置; 设备; 仪器; 机器

буквопечатающий телеграфный а. 印字电报机

копировальный а. 复制机, 复印机

математический а. 数学仪器, 数学工具; 数学方法

аппаратура 机器; 仪器; 设备; 装置

арифметика 算术

арифметический 算数的, 运算的

арифмометр 手搖計算机

асинхронный 異步的

аттенуатор 衰减器

Б

база 基极; 基, 基础, 基座; 基线; 基面; 基陣

балансир 平衡器; 均压器

балансирование 平衡

баллистика 弹道学

баллон 外壳; 灯泡

барабан 鼓; 磁鼓

вертикальный б. 立式磁鼓

горизонтальный б. 臥式磁鼓

ленточный б. 帶鼓

магнитный б. 磁鼓

барреттер 鎮流管, 穩流器

барьер 壁壘 「, 位壘

потенциальный б. 勢壘

батарея 電池組; 電池

безопасность 安全性

безъёмкостный 无电容的

безындукционный 无感的

беспорядочность 杂乱性

библиотека 庫; 圖書館

б. программ 程序庫

бифферит 二元鉄氧体

близкое действие 近距作用

блок 部件, 插件; 方块; 組

арифметический б. 运算部件

динамический б. 动态部件

дифференциальный б. 微分部件

дополнительный б. 附加部件

импульсный б. 脉冲部件

интегрирующий б. 积分部件

контрольный б. 檢驗部件

критичный б. 敏感部件

лентопротяжный б. 拖带机构

линейный б. 綫性部件

логический б. 邏輯部件

нелинейный б. 非綫性部件

операционный б. 运算部件, 操作部件

переходный б. 轉接部件

программный б. 程序部件, 控制部件

решающий б. 求解部件

сменный б. 插件

стандартный б. 标准部件

статический б. 靜态部件

съемный б. 插件
 функциональный б. 函数
 部件
 б. арифметических дейст-
 вий 运算操作部件
 б. выбора операции 操作选
 择部件
 б. выбора памяти 存储器选
 择部件, 记忆器选择部件
 б. головок 磁头组, 磁头组件
 б. задержки 延迟部件
 б. запаздывания 延迟部件
 б. запоминания кодов ко-
 манд 指令[代]码存储部件
 б. запоминания команд 指
 令存储部件
 б. информации 信息体, 信
 息群, 信息组
 б. магнитной ленты 磁带
 部件
 б. местного управления ко-
 мандами 局部指令控制部件
 б. местного управления опе-
 рациями 局部操作控制部件
 б. операций 操作部件, 运算
 部件
 б. оптического контроля 光
 检验部件,
 б. осциллографа контроля
 («бок») 示波器检验部件
 б. переменных коэффициен-
 тов 变系数部件
 б. перемены знака 变号单元
 б. перемножения 连乘部件
 б. постоянных 常数部件
 б. преобразования кода 代
 码转换部件

б. пуска и синхронизаций
 启动和同步部件
 б. развертки 扫描部件
 б. распределения импуль-
 сов 脉冲分配部件
 б. регенерации 再生部件
 б. регистров программы 程
 序寄存器部件
 б. сдвига столбца 移行部件,
 移行器
 б. селекторных импульсов
 选择脉冲部件
 б. силового питания 电源
 部件
 б. температурного контроля
 温度检验部件
 б. управления 控制部件
 б. управления арифметиче-
 ским устройством 运算器
 控制部件
 б. управления арифмети-
 ческим устройством по-
 рядков 阶运算器控制部件
 б. управления арифмети-
 ческим устройством чисел
 数运算器控制部件
 б. управления бумажной
 лентой 纸带控制部件
 б. управления внутренним
 запоминающим устрой-
 ством 内存存储器控制部件
 б. управления вычитанием
 减法控制部件
 б. управления командами
 指令控制部件
 б. управления магнитным
 запоминающим устрой-

блок-схема 框图, 簡图

функциональная б.-с. 作用
框图

б.-с. программы 程序框图

падающая б. 发送盘

принимаящая б. 接受盤

буква 字母

буфер 緩衝器

буферный 緩冲的

быстродействующий 快动的

B

ВАКУУМ 眞空

вал 軸, 轉軸

распределительный в. 分
配軸, 凸輪軸

ванна 槽, 池

электрическая в. 电解槽

вариант 方案

ОПТИМАЛЬНЫЙ В. 最佳方案

вариометр 可变电感器

варистор 可变电阻, 压敏电阻

ВВОД 輸入; 輸入端

ВВОДНЫЙ 引入的, 插入的

ВЕКТОР 矢量, 向量

абсолютная в. 絶対値

ПОСТОЯННАЯ В. 常量, 常数

ентиль 門, 閥

выпрямительный в. 整流閥

ДИОДНЫЙ В. 二极管門

импульсно-потенциальный в. 脉冲电势門, 脉冲电位門
 импульсный в. 脉冲門
 криотронный в. 冷子管門
 пентодный в. 五极管門
 полупроводниковый в. 半导体整流閥, 半导体門
 потенциальный в. 电势門, 电位門
 приёмный в. 接受門
 сдвигающий в. 移位門
 стробирующий в. 选通門
 трансформаторный в. 变压器門
 триодный в. 三极管門
 электронный в. 电子門; 电子整流管
 в. блокировки 封鎖門
 в. восстановления 再生門
 в. «и» “与” 門
 в. «или» “或” 門
 в. «не» “非” 門
 в. несовпадения 禁止門, “非” 門
 в. переноса 进位門
 в. подачи 发送門 ГМ
 в. разделения 分离門, “或”
 в. рециркуляции 循环門, 再生門 ГМ
 в. совпадения 符合門, “与”
 в. установки кода 置碼門
вентиль-формирователь 整形器門
вентилятор 通风机
 вытяжной в. 排气通风机
 приточный в. 进气通风机
вентиляция 通风

принудительная в. 强制通
вершина 頂, 尖端 ЛФ
 в. импульса 脉冲頂部, 脉冲峯
вес 重量; 权
 в. разрядов 位权
вещество 材料, 物質
 фоточувствительное в. 光敏物質
взаимно-перпендикулярный 正交的
взаимодействие 相互作用
взаимозаменяемость 互換性
взаимоотношение 相互关系
вибратор 振動器振子
вибрация 振動
виброустойчивость 耐振性
видео-импульс 視頻脉冲
видео-усилитель 視頻放大器
вилна 插头
виток 匝, 圈
включение 接通
влажность 湿度
влияние 影响; 作用; 效应
возбудитель 激励器, 驅動器
 в. кварца 晶体激励器
возбуждение 激励, 激发; 励磁
 селективное в. 选择激励
 частичное в. 部份激励
возвращение 恢复, 返回
воздействие 作用, 影响
 возмущающее в. 扰动影响, 扰动作用
воздуховод 风管, 风道
 вытяжный в. 排风道, 排风管
 подводящий в. 进风道, 进风管

волна 波

волновод 波导, 波导管

вольтметр 伏特計, 电压表

ламповый в. 电子管伏特計,

电子管电压表

вольтсекунда 伏特秒 「的

восемнадцатиричный 十八进制

восприимчивость 敏感性

магнитная в. 磁化率

восприятие 承受, 接收

воспроизведение 再生, 重写

воспроизводитель 再生器, 复制器,

восстановитель 恢复器; 还原剂

восстановление 恢复

восьмиричный 八进制的

время 時間

полезное в. работы 有效工作時間

разрешающее в. 允許時間

установочное в. 建立時間; 安裝時間

в. безошибочной работы 正常工作時間

в. выборки 选取時間

в. вычитания 減法時間

в. деления 除法時間

в. задержки 延迟時間, 延时

в. затухания 衰減時間

в. на сборку 裝配時間, 安裝時間

в. нарастания 上升時間

в. обращения 存取時間, 訪問時間

в. ожидания 等待時間

в. опрокидывания 翻轉時間, 轉換時間

в. переброса 翻轉時間, 轉換時間

в. переключения 开关時間

в. перемagnичивания 翻轉磁化時間

в. произвольного обращения 随机选取時間

в. пролета электронов 电子飞越時間

в. рассасывания 耗散時間

в. сложения 加法時間

в. спада 下降時間

в. умножения 乘法時間

в. успокоения 阻尼時間

всплеск 噼嘰声

обратный в. 反击

вход 輸入, 輸入端

двоичный в. 二进制輸入

двухтактный в. 推挽輸入, 双拍輸入

запрещающий в. 禁止輸入端

переключательный в. 开关輸入端

счётный в. 計数輸入端

в. запрета 禁止輸入端

в. переноса 进位輸入端

выбор 选取, 取数

выборка 选取, 取数, 选择

последовательная в. 順序选取

произвольная в. 随机选取

выброс 尖头, 尖峯

обратный в. 反冲

вывод [輸]出端; [輸]出綫; 輸出; 套管

парафазный в. 双相輸出

фотозлектрический в. 光电
 輸出
 электронный в. 电子輸出器
 выдача 送出, 发送
 в. импульсов 送出脉冲
 в. переноса 送出进位
 в. суммы 送出和
 выделение 分出; 提鍊
 в. адреса 分出地址
 в. целой части числа 取出
 整数部份, 分离整数部份
 вызов 調出; 讀出; 呼唤 「碼
 в. кода операций 調出操作
 в. команды 調出指令
 в. содержимого ячейки 讀
 出单元信息
 выключатель 开关; 断路器
 пакетный в. 組合开关
 выключение 断开, 断路, 切断
 выполнение 完成, 执行
 выпрямитель 整流器
 купроксный в. 氧化銅整流
 器, 氧化銅二极管
 полупроводниковый в. 半
 导体整流器
 ртутный в. 汞弧整流器, 水
 銀整流器
 селеновый в. 硒整流器
 сухой в. 干式整流器
 твёрдый в. 固体整流器
 в. Тунгар 吞茄整流器, 鎢鉾
 整流器
 выпрямление 整流
 двухполупериодное в. 全波
 整流
 однополупериодное в. 半波
 整流

выравнивание 对位, 对齐
 в. порядков 对阶
 выход 輸出, 輸出端
 анодный в. 阳极輸出
 импульсный в. 脉冲輸出
 инвертированный в. 反相
 輸出端
 катодный в. 阴极輸出
 парафазный в. 双相輸出
 перфорационный в. 穿孔
 輸出
 потенциальный в. 电势輸
 出, 电位輸出
 трансформаторный в. 变压
 器輸出
 в. переноса 进位輸出端
 в. суммы 和(数)輸出端
 вычисление 計算
 проверочное в. 校驗計算, 檢
 查計算
 приближенное в. 近似計算
 промежуточное в. 中間計算
 численное в. 数值計算
 в. в реальном масштабе
 времени 实时計算
 в. с плавающей запятой 浮
 点計算
 в. с фиксированной запятой
 定点計算
 вычислитель 計算員; 計算器
 вычислительный 計算的
 вычитание 減法
 прямое в. 直接減法
 вязкость 黏[滯]性; 黏[滯]度
 магнитная в. 磁黏[滯]性

Г

габарит 外形尺寸; 輪廓
 гальванометр 电流計, 檢流計
 гальваностегия 电鍍[学]
 гармоника 諧波
 гашение 清除, 熄灭
 гексод 六极管
 генератор 发生器; 振盪器; 发电机
 задающий г. 主控振盪器
 релаксационный г. 弛张振盪器
 синхронный г. 同步发电机;
 同步发生器
 тактирующий г. 节拍脉冲
 发生器
 эталонный г. 标准发生器
 г. главных импульсов 主
 脉冲发生器
 г. круговой развертки 循环
 扫描发生器
 г. магнитных главных им-
 пульсов 磁主脉冲发生器
 г. одиночных импульсов 单
 脉冲发生器
 г. пилообразного напряже-
 ния 鋸齿电压发生器
 г. произведения 乘积发生
 器, 积发生器
 г. прямоугольных импуль-
 сов 方波发生器
 г. синхронизирующих им-
 пульсов 同步脉冲发生器
 г. стандартных сигналов 标
 准信号发生器
 г. функций 函数发生器

гептод 七极管
 германий 鍺
 гибкость 灵活性 Г用
 гистерезис 磁滯; 滯后, 滯后作
 гистерезисный 滯后的; 磁滯的
 гнездо 插孔
 г. выхода программы 程序
 輸出插孔
 головна 头; 磁头
 воспроизводящая г. 再生
 头, 讀头
 двойная г. 双[心]磁头
 двухканальная г. 双道磁头
 записывающая г. 写[入]头
 записывающе-воспроизво-
 дящая г. 写-讀头
 контактная г. 接触头
 крутильная г. 扭头
 магнитная г. 磁头
 печатающая г. 印刷头
 смещанная г. 混用磁头
 стирающая г. 消[除]磁头
 считывающая г. 讀[出]头
 универсальная г. 通用磁头
 г. с двумя зазорами 双隙
 磁头
 г. стирания 消[除]磁头
 граница 极限, 边界
 верхняя г. 上限, 上界
 нижняя г. 下限, 下界
 г. отрезка 截止边界
 график 图, 曲綫图; 图表
 г. работы 操作時間图, 工作
 进度表
 группа 組, 組合; 群
 г. слов 字組, 詞組
 г. чисел 數組

Д

данные 数据; 資料

буквенно-цифровые д. 字
母数字数据

вводные д. 輸入数据

выводные д. 輸出数据

двоичные д. 二进制数据

исходные д. 原始数据; 原始
資料первоначальные д. 原始数
据; 原始資料

датчик 变换器; 发送器

местный программный д. 局
部控制器, 局部程序发送器программный д. 控制器, 程
序发送器фотоэлектрический д. 光电
发送器

д. циклов 循环发送器

двадцатиричный 二十进制的

двенадцатиричный 十二进制的

двигатель 电动机, 发动机

трехфазный асинхронный д.
三相异步电动机двоично-десятичный 二十进
制的

двоичный 二进制的

двухполюсник 二端網絡

формирующий д. 整形二端
網絡

девяносторичный 九十进制的

девятиричный 九进制的

девятнадцатиричный 十九进
制的

действие 操作, 运算; 动作, 作用

арифметическое д. 算术运算

ассоциативное д. 綜合操作

двухместное д. 二值位操作

дискретное д. 不連續操作

логическое д. 邏輯操作, 邏
輯运算

непрерывное д. 連續操作

переключающее д. 換接操作

денатрон 拾数管, 拾进制計数管

деление 除法; 分开

д. с выдачей остатка 带余
数的除法д. с плавающей запятой 浮
点除法д. с фиксированной запятой
定点除法

д. частоты 分頻

делимое 被除数

делитель 分配器; 除数

высокоомный д. 高阻分压器

д. напряжения 分压器

демодулятор 解調[制]器

импульсно-кодовый д. 脉冲
碼解調[制]器

демодуляция 解調[制]

деплистор 电荷层晶体管

«дерево» 树形網絡

десятично-двоичный 十-二进
制的

деталь 另件

детектор 检波器

германиевый д. 锗检波器

дефект 缺陷

деформация 形变, 变形, 应变

дешифратор 譯碼器

адресный д. 地址譯碼器

двухступенчатый д. 二級譯
碼器

дешифратор

десятично-двоичный д. —
十进制译码器

диодный д. 二极管译码器

магнитный д. 磁译码器

матричный д. 矩阵译码器

одноступенчатый д. 一级译
码器

д. дорожек [磁]道译码器

д. несоответствия 非符合译
码器

д. операции 操作译码器

диаграмма 图, 图表

временная д. 时间图

д. операции 操作图

д. состояний 状态图

диапазон 范围; 频带, 波段

динамический д. 动态范围

рабочий д. 工作范围

частотный д. 频带

д. чисел 数值范围

дизъюнктивность 析取

дизъюнкция 析取; 逻辑加法

условная д. 条件析取

динамический 动态的

диод 二极管

германиевый д. 锗二极管

двойной д. 双二极管

кристаллический д. 晶体二
极管 「管

купроксый д. 氧化铜二极管

отсекающий д. 截止二极管

переключающий д. 开关二
极管

подсекающий д. 限幅二极
管; 箝位二极管 「管

привязывающий д. 箝位二极

слойный д. 结式二极管

д. Зенера 曾訥二极管

Диполь 偶极子

диск 盘, 圆盘

магнитный д. 磁盘 「盘

стеклянный д. 玻璃 [存储]

дискретный 不连续的

дискриминатор 鉴别器

дифференциал 微分

дифференциатор 微分器

дифференцирование 微分; 微
分法

длина 长度

д. информации 信息长度

д. кодового места 代码位
置长度

д. программы 程序长度

д. слова 字长

д. ячейки 单元长度

длительность 宽度; 持续时间

д. импульса 脉冲宽度

д. кода 代码时长

д. операции 操作时间

д. опрокидывания 翻转时
间, 开关时间

добротность 质量因数

долговечность 寿命; 耐久性

домен 畴; 磁畴

донор 施主

дополнение 求补; 补码

дополнительный 附加的, 补充
的

допуск 公差, 容差

дорожна 道; 磁道

концентрическая д. 同心道

маркерная д. 标志道

нулевая д. 零道, 零磁道